

Agreement and protocol between the United States of America and other American republics respecting coffee marketing. Agreement signed at Washington November 28, 1940; ratification advised by the Senate of the United States February 3, 1941; ratified by the President of the United States February 12, 1941; ratification of the United States of America deposited with the Pan American Union at Washington April 14, 1941; protocol signed at Washington April 15, 1941, bringing the agreement into force on April 16, 1941 among the Governments which had deposited ratifications or approvals of the agreement; agreement and protocol proclaimed by the President of the United States April 15, 1941.

November 28, 1940

[T. S. 970]

BY THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA.

A PROCLAMATION.

WHEREAS an Inter-American Coffee Agreement [¹] between the Governments of the United States of America, Brazil, Colombia, Costa Rica, Cuba, the Dominican Republic, Ecuador, El Salvador, Guatemala, Haiti, Honduras, Mexico, Nicaragua, Peru, and Venezuela was concluded and signed by their respective Plenipotentiaries at Washington on the twenty-eighth day of November, one thousand nine hundred and forty, which Agreement, being in the Spanish, English, Portuguese, and French languages, is word for word as follows:

¹ [Executive orders and rules and regulations that may be issued by the President under this agreement and the joint resolution of Congress approved Apr. 11, 1941 (*ante*, p. 133), or either of them, will be published, as issued, in the *Federal Register*.]

CONVENIO INTERAMERICANO DEL CAFÉ

INTER-AMERICAN COFFEE AGREEMENT

CONVÊNIO INTERAMERICANO DO CAFÉ

ACCORD INTERAMÉRICAIN DU CAFÉ

CONVENIO INTERAMERICANO
DEL CAFÉ

INTER-AMERICAN COFFEE
AGREEMENT

Los Gobiernos del Brasil, Colombia, Costa Rica, Cuba, Ecuador, El Salvador, Estados Unidos de América, Guatemala, Haití, Honduras, México, Nicaragua, Perú, la República Dominicana y Venezuela,

The Governments of Brazil, Colombia, Costa Rica, Cuba, the Dominican Republic, Ecuador, El Salvador, Guatemala, Haiti, Honduras, Mexico, Nicaragua, Peru, the United States of America and Venezuela,

CONSIDERANDO

CONSIDERING

que en vista del desequilibrio existente en el mercado internacional de café, que afecta la economía del Hemisferio Occidental, se hace necesario y conveniente adoptar medidas para promover la venta ordenada del café con el fin de asegurar condiciones de comercio equitativas para productores y consumidores por medio de la adaptación de la oferta a la demanda,

Han resuelto concertar el siguiente Convenio:

that in view of the unbalanced situation in the international trade in coffee affecting the economy of the Western Hemisphere, it is necessary and desirable to take steps to promote the orderly marketing of coffee, with a view to assuring terms of trade equitable for both producers and consumers by adjusting the supply to demand,

Have accordingly agreed as follows:

ARTÍCULO I

ARTICLE I

Basic annual quotas
for U. S. market.

Con el objeto de distribuir equitativamente el mercado de café en los Estados Unidos de América entre los distintos países productores de café, se adoptan como cuotas básicas anuales para las exportaciones de café a los Estados Unidos de América de los

In order to allocate equitably the market of the United States of America for coffee among the various coffee producing countries, the following quotas are adopted as basic annual quotas for the exportation of coffee to the United States of America from the other

CONVÊNIO INTERAMERICANO DO
CAFÉ

Os Governos do Brasil, Colômbia, Costa Rica, Cuba, el Salvador, Equador, Estados Unidos da América, Guatemala, Haítí, Honduras, México, Nicarágua, Perú, República Dominicana e Venezuela,

CONSIDERANDO

que, em vista do desequilíbrio no mercado internacional do café que ora afeta a economia do Hemisfério Ocidental, se torna necessário e conveniente adotar medidas para promover a venda metódica do café com o fim de assegurar condições de comércio equitativas para produtores e consumidores por meio da adaptação da oferta à procura,

Resolveram de comum acôrdo firmar o seguinte Convênio:

ARTIGO I

No intuito de distribuir equitativamente o mercado do café nos Estados Unidos da América entre os diferentes países produtores de café, ficam estabelecidas as seguintes quotas como quotas básicas anuais de exportação para os Estados Unidos da América de

ACCORD INTERAMÉRICAIN DU
CAFÉ

Les Gouvernements du Brésil, de la Colombie, du Costa Rica, de Cuba, de l'Equateur, d'El Salvador, des Etats-Unis d'Amérique, de Guatémala, d'Haïti, de Honduras, du México, du Nicaragua, du Pérou, de la République Dominicaine et de Vénézuéla,

CONSIDERANT

que le manque d'équilibre qui existe dans le marché international du café et qui affecte l'économie de l'Hémisphère Occidentale, rend nécessaire et opportun de prendre les mesures destinées à encourager la vente ordonnée du café en assurant de conditions équitables de commerce, tant pour les consommateurs que pour les producteurs, au moyen de l'adaptation de l'offre à la demande,

Ont résolu de conclure l'Accord suivant:

ARTICLE I

Dans le but de distribuer équitablement le marché du café aux Etats-Unis d'Amérique entre les différents pays producteurs de café, les quotités suivantes sont adoptées comme représentant les quotités de base annuelles por l'exportation du café aux Etats-

otros países participantes en este Convenio, las siguientes:

countries participating in this agreement:

<i>Pais Productor</i>	<i>Sacos de 60 Kgs. Netos o su Equivalente</i>	<i>Producing Country</i>	<i>Bags of 60 Kilograms Net, or Equivalent Quantities</i>
Brasil	9,300,000	Brazil	9,300,000
Colombia	3,150,000	Colombia	3,150,000
Costa Rica	200,000	Costa Rica	200,000
Cuba	80,000	Cuba	80,000
Ecuador	150,000	Dominican Republic	120,000
El Salvador	600,000	Ecuador	150,000
Guatemala	535,000	El Salvador	600,000
Haití	275,000	Guatemala	535,000
Honduras	20,000	Haiti	275,000
México	475,000	Honduras	20,000
Nicaragua	195,000	Mexico	475,000
Perú	25,000	Nicaragua	195,000
República Dominicana	120,000	Peru	25,000
Venezuela	420,000	Venezuela	420,000
TOTAL	15,545,000	TOTAL	15,545,000

Statistical basis.

Para el control de las cuotas para el mercado de los Estados Unidos se emplearán las estadísticas oficiales recopiladas por el Departamento de Comercio de los Estados Unidos.

For the control of the quotas for the United States market, the official import statistics compiled by the United States Department of Commerce shall be used.

ARTÍCULO II

ARTICLE II

Basic annual quotas for market outside U. S.

Se adoptan como cuotas básicas anuales para las exportaciones de café al mercado de fuera de los Estados Unidos de los otros países participantes en este Convenio, las siguientes:

The following quotas have been adopted as basic annual quotas for the exportation of coffee to the market outside the United States from the other countries participating in this Agreement:

<i>Pais Productor</i>	<i>Sacos de 60 Kgs. Netos o su Equivalente</i>	<i>Producing Country</i>	<i>Bags of 60 Kilograms Net, or Equivalent Quantities</i>
Brasil	7,813,000	Brazil	7,813,000
Colombia	1,079,000	Colombia	1,079,000
Costa Rica	242,000	Costa Rica	242,000
Cuba	62,000	Cuba	62,000
Ecuador	89,000	Dominican Republic	138,000
El Salvador	527,000	Ecuador	89,000
Guatemala	312,000	El Salvador	527,000
Haití	327,000	Guatemala	312,000
Honduras	21,000	Haiti	327,000
México	239,000	Honduras	21,000
Nicaragua	114,000	Mexico	239,000
Perú	43,000	Nicaragua	114,000
República Dominicana	138,000	Peru	43,000
Venezuela	606,000	Venezuela	606,000
TOTAL	11,612,000	TOTAL	11,612,000

café procedente dos outros países participantes deste Convênio: Unis d'Amérique des autres pays participants au présent Accord:

<i>Pais Produtor</i>	<i>Sacos de 60 Kgs. líquidos ou seu Equivalente</i>	<i>Pays producteur</i>	<i>Sacs de 60 kgs. nets ou l'équivalent</i>
Brasil	9,300,000	le Brésil	9,300,000
Colômbia	3,150,000	la Colombie	3,150,000
Costa Rica	200,000	le Costa Rica	200,000
Cuba	80,000	Cuba	80,000
Equador	150,000	l'Equateur	150,000
El Salvador	600,000	El Salvador	600,000
Guatemala	535,000	Guatemala	535,000
Haití	275,000	Haití	275,000
Honduras	20,000	Honduras	20,000
México	475,000	le México	475,000
Nicarágua	195,000	le Nicaragua	195,000
Perú	25,000	le Pérou	25,000
República Dominicana	120,000	la République Dominicaine	120,000
Venezuela	420,000	le Venezuela	420,000
TOTAL	15,545,000	TOTAL	15,545,000

Para o controle das quotas destinadas ao mercado dos Estados Unidos, serão empregadas as estatísticas oficiais de importação compiladas pelo Departamento do Comércio dos Estados Unidos.

Le contrôle des quotités du marché des Etats-Unis sera basé sur les statistiques officielles établies par le Département du Commerce des Etats-Unis.

ARTIGO II

ARTICLE II

Ficam estabelecidas como quotas básicas anuais para a exportação de café para o mercado fora dos Estados Unidos dos outros países participantes deste Convênio, as seguintes:

Les quotités suivantes sont adoptées comme représentant les quotités de base du café à exporter au marché au dehors des Etats-Unis par les autres pays participants au présent Accord:

<i>Pais Produtor</i>	<i>Sacos de 60 kgs. Líquidos ou seu Equivalente</i>	<i>Pays producteur</i>	<i>Sacs de 60 kgs. nets ou l'équivalent</i>
Brasil	7,813,000	le Brésil	7,813,000
Colômbia	1,079,000	la Colombie	1,079,000
Costa Rica	242,000	le Costa Rica	242,000
Cuba	62,000	Cuba	62,000
Equador	89,000	l'Equateur	89,000
El Salvador	527,000	El Salvador	527,000
Guatemala	312,000	Guatemala	312,000
Haití	327,000	Haití	327,000
Honduras	21,000	Honduras	21,000
México	239,000	le México	239,000
Nicarágua	114,000	le Nicaragua	114,000
Perú	43,000	le Pérou	43,000
República Dominicana	138,000	la République Dominicaine	138,000
Venezuela	606,000	le Venezuela	606,000
TOTAL	11,612,000	TOTAL	11,612,000

ARTÍCULO III

ARTICLE III

Changes in quotas.
U. S. market.

La Junta Interamericana del Café, que se establece en el Artículo IX de este Convenio, estará facultada para aumentar o disminuir las cuotas para el mercado de los Estados Unidos, con el objeto de ajustar la oferta al cálculo o estimación de la demanda. Tal aumento o disminución no podrá acordarse con más frecuencia de una vez cada seis meses; y ninguna modificación excederá en cada caso del cinco por ciento de las cuotas básicas especificadas en el Artículo I. El aumento total o la disminución total en el primer año de cuota no excederá del cinco por ciento de tales cuotas básicas. Cualquier aumento o disminución en las cuotas permanecerá en vigor hasta que sea substituído por un nuevo cambio de las mismas, y las que se fijen para cada año de cuota serán calculadas aplicando a las cuotas básicas el promedio compensado (weighted average) de los cambios que hubiere acordado la Junta en el mismo año. Salvo lo estipulado en los Artículos IV, V y VII, no se alterará el porcentaje de cada uno de los países participantes sobre la cantidad total de café que éstos podrán exportar al mercado de los Estados Unidos.

Market outside U. S.

La Junta estará también facultada para aumentar o disminuir las cuotas de exportación para el mercado de fuera de los Estados Unidos en la medida que estime necesaria para ajustar la oferta al cálculo o estimación de la demanda, pero sin alterar el porcentaje de cada uno de los países participantes sobre la cantidad total de café que puedan exportar a ese mercado, salvo lo estipulado en

The Inter-American Coffee Board provided for in Article IX of this Agreement shall have the authority to increase or decrease the quotas for the United States market in order to adjust supplies to estimated requirements. No such increase or decrease shall be made oftener than once every six months nor shall any change at any one time exceed 5 percent of the basic quotas specified in Article I. The total increase or decrease in the first quota year shall not exceed 5 percent of such basic quotas. Any increase or decrease in the quotas shall remain in effect until superseded by a new change in quotas, and the quotas for any quota year shall be calculated by applying to the basic quotas the weighted average of the changes made by the Board during the same year. Except as provided in Articles IV, V and VII, the percentage of each of the participating countries in the total quantity of coffee which these countries may export to the United States market shall be maintained unchanged.

The Board shall also have the authority to increase or decrease the export quotas for the market outside the United States to the extent that it deems necessary to adjust supplies to estimated requirements, maintaining unchanged the percentage of each of the participating countries in the total quantity of coffee to be exported to that market, except as provided in Articles IV, V and VII.

ARTIGO III

ARTICLE III

A Junta Interamericana do Café estabelecida pelo Artigo IX deste Convênio, terá atribuições para aumentar ou diminuir as quotas para o mercado dos Estados Unidos no intuito de ajustar a oferta à procura calculada. Esse aumento ou diminuição só poderá ser feito uma vez em cada seis meses, não devendo nenhuma modificação em cada caso exceder de 5 por cento às quotas básicas especificadas no Artigo I. Fica entendido, porém, que o aumento ou a diminuição total no primeiro ano de controle não poderá exceder de 5 por cento das quotas básicas. Esses aumentos ou diminuições nas quotas permanecerão em vigor até que sejam substituídas por uma nova mudança nas quotas, e as quotas fixadas para qualquer ano de controle serão calculadas aplicando-se às quotas básicas a média compensada (weighted average) das mudanças feitas pela Junta durante o dito ano. Salvo o estipulado nos Artigos IV, V e VII, não se alterará a porcentagem de cada um dos países participantes na quantidade total do café que tais países podem exportar para o mercado dos Estados Unidos.

A Junta terá também atribuições para aumentar ou diminuir as quotas de exportação para mercados fora dos Estados Unidos, conforme julgar conveniente para ajustar a oferta à procura calculada, sem alterar, porém, a porcentagem de cada um dos países participantes na quantidade total do café a ser exportado para o dito mercado, salvo o estipulado nos Artigos IV, V e VII. Sem

Le Conseil Interaméricain du Café, établi à l'Article IX du présent Accord, aura le pouvoir d'augmenter ou de diminuer les quotités pour le marché des Etats-Unis dans le but d'adapter l'offre à la demande estimée. Telle augmentation ou diminution ne sera consentie qu'une fois chaque semestre; et cette modification ne dépassera, en aucun cas, 5 pour cent de la quotité de base établie à l'Article I. Pendant la première année de contrôle ni l'augmentation ni la diminution totale ne pourront être supérieures aux 5 pour cent de ladite quotité de base. Toute augmentation ou diminution des quotités demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'elle soit remplacée par une nouvelle modification des quotités, et les quotités fixées pour chaque année de contrôle seront établies en appliquant aux quotités de base la moyenne quantitative (weighted average) des modifications qu'aura consenties le Conseil pendant la même année. Sous réserve des dispositions des Articles IV, V et VII, le pourcentage établi sur la quantité totale de café que chaque pays participant pourra exporter à destination du marché des Etats-Unis, ne sera pas modifié.

Le Conseil aura aussi le pouvoir d'augmenter ou de diminuer les quotités d'exportation destinées au marché au dehors des Etats-Unis, suivant qu'il le jugera nécessaire, sans, toutefois, modifier le pourcentage alloué à chacun des pays participants sur la quantité totale de café qu'ils pourront exporter à destination de ce marché sous réserve des stipulations des Articles IV, V et VII. Néanmoins, le Con-

los artículos IV, V y VII. Sin embargo, la Junta no estará facultada para distribuir esas cuotas entre determinados países o regiones del mercado de fuera de los Estados Unidos.

Nevertheless, the Board shall not have the authority to distribute these quotas among determined countries or regions of the market outside the United States.

ARTÍCULO IV

ARTICLE IV

Agreement to limitation.

Cada país productor participante en este Convenio se compromete a limitar sus exportaciones de café a los Estados Unidos de América de modo que éstas no excedan, durante cada año de cuota, su cuota de exportación respectiva.

Each producing country participating in this Agreement undertakes to limit its coffee exports to the United States of America during each quota year, to its respective export quota.

Adjustments.

En caso de que por circunstancias imprevistas la exportación total de café de un país a los Estados Unidos de América excediere en cualquier año de cuota el límite de su cuota de exportación para el mercado de los Estados Unidos, la del siguiente año le será disminuída en una cantidad igual al exceso.

In the event that, due to unforeseen circumstances, a country's total exports of coffee to the United States of America exceed in any quota year its export quota for the United States market, that quota for the following year shall be decreased by the amount of the excess.

Si cualquiera de los países productores que participan en este Convenio llegare a exportar, en cualquier año de cuota, una cantidad de café inferior a su cuota asignada para el mercado de los Estados Unidos, la Junta podrá aumentar la cuota de dicho país para el año de cuota próximo siguiente en una cantidad igual al saldo no cubierto en el año de cuota anterior, hasta el límite de un diez por ciento de la cuota correspondiente al referido año anterior.

If any producing country participating in this Agreement has exported in any quota year less than its quota for the United States market, the Board may increase that country's quota for the immediately following quota year by an amount equal to the deficiency for the preceding quota year, up to the limit of 10 percent of the quota for such previous year.

Las disposiciones de este Artículo se aplicarán también a las cuotas de exportación para el mercado de fuera de los Estados Unidos.

The provisions of this Article shall also apply to the export quotas for the market outside the United States.

Cualquier exportación de café al mercado de fuera de los Estados Unidos que se perdiere por in-

Any exportation of coffee to the market outside the United States which may be lost by fire, inunda-

embargo, a Junta não terá faculdades para distribuir essas quotas entre determinados países ou regiões do mercado fóra dos Estados Unidos.

seil n'aura pas le pouvoir de distribuer ces quotités entre certains pays ou regions déterminés du marché au dehors des Etats-Unis.

ARTIGO IV

Cada país produtor participante neste Convênio obriga-se a limitar as suas exportações de café para os Estados Unidos da América, durante cada ano de contrôle, à sua respectiva quota de exportação.

Se por circunstâncias imprevistas, a exportação total de café de um país para os Estados Unidos da América ultrapassar em qualquer ano de quota o limite de sua quota de exportação para o mercado dos Estados Unidos, essa quota para o ano seguinte deverá diminuir em quantidade igual à em que tiver excedido.

Se qualquer dos países produtores participantes no Convênio exportar em qualquer ano de contrôle uma quantidade de café inferior à sua quota para o mercado dos Estados Unidos, a Junta poderá aumentar a quota do dito país para o ano de contrôle seguinte, em quantidade igual ao saldo não coberto no ano anterior, até o limite de dez por cento da quota para o dito ano anterior.

As disposições deste artigo aplicam-se também às quotas de exportação destinadas ao mercado fóra dos Estados Unidos.

Qualquer exportação de café para o mercado fora dos Estados Unidos que se perder em conse-

ARTICLE IV

Chaque pays producteur participant au présent Accord s'engage à limiter ses exportations de café aux Etats-Unis d'Amérique, pendant chaque année de contrôle, à sa quotité respective d'exportation.

Si, par suite de circonstances imprevues, l'exportation totale de café d'un pays aux Etats-Unis d'Amérique, en une année de contrôle quelconque, dépasse sa quotité d'exportation pour le marché des Etats-Unis, ladite quotité pour l'année suivante sera diminuée d'une quantité égale à l'excédent.

S'il arrive que l'un quelconque des pays producteurs participants au présent Accord exporte, en une année de contrôle quelconque, une quantité de café au-dessous de sa quotité respective pour le marché des Etats-Unis, le Conseil pourra augmenter la quotité dudit pays pour l'année de contrôle suivante, par une quantité égale à celle non exportée pendant l'année précédente, pourvu que la quantité non exportée n'excède pas dix pour cent de la quotité de l'année en question.

Les dispositions du présent Article s'appliqueront également aux quotités d'exportation accordées pour le marché au dehors des Etats-Unis.

Si une quantité de café exportée au marché au dehors des Etats-Unis est détruite par un

incendio, inundación u otro accidente, antes de llegar a cualquier puerto extranjero, no se cargará a la cuota de exportación del respectivo país correspondiente a la fecha de embarque, siempre que la pérdida se compruebe debidamente ante la Junta Interamericana del Café.

tion or any other accident, before arriving at any foreign port, shall not be charged against the quota of the respective country corresponding to the date of shipment, provided that the loss is duly established before the Inter-American Coffee Board.

ARTÍCULO V

Transfer of quotas in case of change in demand.

En vista de la posibilidad de cambios en la demanda de café de determinada procedencia en el mercado de fuera de los Estados Unidos, la Junta estará facultada, previa aprobación por las dos terceras partes de sus votos, para traspasar, a solicitud de cualquiera de los países participantes, una parte de la cuota de dicho país en el mercado de los Estados Unidos, a su respectiva cuota para el mercado de fuera de los Estados Unidos, a fin de lograr un mejor equilibrio entre la oferta y la demanda de tipos especiales de café. En tales casos, la Junta estará facultada para llenar el déficit consiguiente en la cuota total para el mercado de los Estados Unidos, aumentando las cuotas de los otros países productores participantes en este Convenio en proporción a sus cuotas básicas.

ARTICLE V

In view of the possibility of changes in the demand for coffee of a particular origin in the market outside the United States, the Board is empowered, by a two-thirds vote, to transfer, on the request of any participating country, a part of that country's quota for the United States market to its quota for the market outside the United States in order to bring about a better balance between supply and demand in special types of coffee. In such cases, the Board is authorized to make up the resulting deficiency in the total quota for the United States market by increasing the quotas of the other producing countries participating in this agreement in proportion to their basic quotas.

ARTÍCULO VI

Official certification for shipments.

Cada país productor que participa en este Convenio adoptará todas las medidas necesarias de su parte para la ejecución y funcionamiento del mismo y expedirá para cada embarque de café un documento oficial que certifique que el embarque está dentro de la cuota correspondiente fijada de acuerdo con las estipulaciones de este Convenio.

ARTICLE VI

Each producing country participating in this Agreement shall take all measures necessary on its part for the execution and operation of this Agreement and shall issue for each coffee shipment an official document certifying that the shipment is within the corresponding quota fixed in accordance with the provisions of this Agreement.

quência de incêndio, inundação ou outro qualquer acidente, antes de chegar a qualquer pôrto estrangeiro, não será levada à conta da quota de exportação do respectivo país correspondente à data de embarque, sempre que a perda for devidamente comprovada perante a Junta Interamericana do Café.

incendie, une inondation, ou un autre accident, avant d'atteindre un port étranger, cette quantité de café ne sera pas mise au compte de la quotité d'exportation du pays en question correspondant à la date du chargement, à condition que la perte soit dûment établie auprès du Conseil Interaméricain du Café.

ARTIGO V

Em vista da possibilidade de haver mudanças na procura do café de determinada procedência no mercado fora dos Estados Unidos, a Junta poderá, após aprovação por dois terços dos seus votos, transferir, a pedido de qualquer país participante, parte da quota do dito país no mercado dos Estados Unidos para a quota do mesmo país no mercado fora dos Estados Unidos, afim de conseguir melhor equilíbrio entre a oferta e a procura de tipos especiais de café. Nesse caso a Junta acha-se autorizada a preencher a deficiência que daí resultará na quota total para o mercado dos Estados Unidos, aumentando as quotas dos outros países produtores participantes neste Convênio na proporção de suas quotas básicas.

ARTICLE V

Etant donné la possibilité de variation dans la demande de café d'une origine déterminée sur le marché au dehors des Etats-Unis, le Conseil est autorisé, moyennant approbation par les deux tiers de ses votes, de transférer, à la demande de l'un quelconque des pays participants, une partie de la quotité dudit pays pour le marché des Etats-Unis à sa quotité respective pour le marché au dehors des Etats-Unis, afin d'améliorer l'équilibre entre l'offre et la demande de genres spéciaux de café. Dans ce cas, le Conseil est autorisé à combler la lacune que résultera dans les quotités totales pour le marché des Etats-Unis en augmentant les quotités des autres pays producteurs participants au présent Accord, au pro rata de leurs quotités de base.

ARTIGO VI

Cada país produtor participante neste Convênio tomará por sua parte todas as medidas necessárias para a execução e funcionamento do mesmo e emitirá para cada embarque de café um documento oficial atestando que o embarque está dentro da quota correspondente fixada de acôrdo com as estipulações deste Convênio.

ARTICLE VI

Chaque pays producteur participant au présent Accord adoptera toutes les mesures nécessaires qui lui incombent pour l'exécution et le fonctionnement de cet Accord, et fera établir, pour chaque chargement de café, un document officiel attestant que le chargement se trouve dans les limites de la quotité correspondante fixée d'après les stipulations du présent Accord.

ARTÍCULO VII

ARTICLE VII

U. S. limitation on entry.

El Gobierno de los Estados Unidos de América adoptará todas las medidas necesarias de su parte para la ejecución y funcionamiento de este Convenio y limitará durante cada año de cuota la importación a los Estados Unidos de América de café producido en los países enumerados en el Artículo I a las cuotas establecidas en dicho Artículo, o a las cuotas modificadas de acuerdo con otras estipulaciones de este Convenio, siendo entendido que la Junta dará aviso de toda modificación de cuotas a los Gobiernos de los países participantes en este Convenio.

Asimismo, el Gobierno de los Estados Unidos de América se compromete a limitar la importación total de café producido en países distintos de los enumerados en el Artículo I de este Convenio, a una cuota básica anual de 355,000 sacos de 60 kilogramos netos, o su equivalente. La cuota para dichos cafés será aumentada o disminuída en la misma proporción y al mismo tiempo que la cuota global de los países participantes para el mercado de los Estados Unidos.

En caso de que, por circunstancias imprevistas, una cuota sea excedida durante cualquier año de cuota, esa cuota para el año próximo siguiente será disminuída en una cantidad igual al exceso.

The Government of the United States of America shall take all measures necessary on its part for the execution and operation of this Agreement and shall limit, during each quota year, the entry for consumption into the United States of America of coffee produced in the countries listed in Article I to the quotas as established in the said Article or as modified pursuant to other provisions of this Agreement, it being understood that notice of any modified quotas will be communicated by the Board to the Governments of the countries participating in this Agreement.

The Government of the United States of America also undertakes to limit the total entry for consumption of coffee produced in countries other than those listed in Article I of this Agreement to a basic annual quota of 355,000 bags of 60 kilograms net or equivalent quantities. The quota on such coffee shall be increased or decreased by the same proportion and at the same time as the global quota of the participating countries for the United States market.

In the event that due to unforeseen circumstances any quota is exceeded during any quota year, that quota for the following year shall be decreased by the amount of the excess.

ARTÍCULO VIII

ARTICLE VIII

Increase of quotas in event of shortage.

En caso de que se previese una inminente escasez de café en el mercado de los Estados Unidos en relación con sus necesidades, la Junta Interamericana del Café estará facultada para aumentar,

In the event that there should be foreseen an imminent shortage of coffee in the United States market in relation to its requirements, the Inter-American Coffee Board shall have the authority, as an emer-

ARTIGO VII

O Governo dos Estados Unidos da América tomará, por sua parte, todas as medidas necessárias à execução e funcionamento deste Convênio e limitará durante cada ano de controle, a entrada nos Estados Unidos da América de café produzido nos países constantes do Artigo I deste Convênio às quotas especificadas no dito Artigo, ou às modificações que de conformidade com o mesmo Convênio se acorde adotar posteriormente, as quais serão comunicadas aos Governos dos países partes deste Convênio.

O Governo dos Estados Unidos também se compromete a limitar a importação do café produzido em países outros que os enumerados no Artigo I deste Convênio, a uma quota básica anual de 355,000 sacos de 60 quilogramas líquidos, ou seu equivalente. A quota para os referidos cafés será aumentada ou diminuída na mesma proporção e ao mesmo tempo que a quota global dos países participantes para o mercado dos Estados Unidos.

Se por circunstâncias imprevistas uma quota fôr excedida durante qualquer ano de controle, essa quota para o ano seguinte será diminuída em uma quantidade igual ao excesso.

ARTIGO VIII

Caso se preveja uma escassez iminente de café no mercado dos Estados Unidos em relação com as suas necessidades, a Junta Interamericana do Café fica autorizada a aumentar, como medida de

ARTICLE VII

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique s'engage à prendre toutes les mesures nécessaires qui lui incombent pour l'exécution et le fonctionnement du présent Accord, et limitera, pendant chaque année de contrôle, l'importation aux Etats-Unis d'Amérique de cafés produits par les pays énumérés à l'Article I du présent Accord, au montant des quotités établies par ledite Article, ou aux quotités modifiées en conformité des autres provisions du présent Accord, lesquelles modifications seront à notifier aux Gouvernements participants au présent Accord.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique s'engage également à limiter l'entrée des cafés produits dans des pays autres que ceux énumérés à l'Article I du présent Accord à une quotité de base de 355,000 sacs de 60 kilogrammes nets, ou l'équivalent. La quotité pour les dits cafés sera augmentée ou diminuée dans les mêmes proportions et à la même époque que la quotité globale des pays participants pour le marché des Etats-Unis.

Si, par suite de circonstances imprévues, une quotité était dépassée, pendant une année de contrôle, cette quotité pour l'année suivante sera diminuée par une quantité égale à l'excédent.

ARTICLE VIII

Pour le cas où il serait prévu une imminente insuffisance de café sur le marché des Etats-Unis, par rapport à leurs besoins, le Conseil Interaméricain du Café sera autorisé, comme mesure d'urgence, à

como una medida de emergencia, gency measure, to increase the las cuotas para el mercado de quotas for the United States mar- los Estados Unidos, en proporción ket, in proportion to the basic a las cuotas básicas, hasta la quotas, up to the quantity neces- cantidad necesaria para satisfacer sary to satisfy these requirements dichas necesidades, aunque en even though in this manner the esta forma exceda los límites limits specified in Article III may especificados en el Artículo III. be exceeded. Any member of the Cualquiera de los miembros de la Board may request such an in- Junta podrá pedir tal aumento y crease and the increase may be au- éste podrá ser autorizado por una thorized by a one-third vote of the tercera parte de los votos de la Board. Junta.

Reduction of quotas.

Asimismo, cuando por circuns- When, owing to special circum- tancias especiales resultare nece- stances, it may be necessary for the sario para los fines del presente purposes of the present Agreement Convenio reducir las cuotas para to reduce the quotas for the United el mercado de los Estados Unidos States market by a percentage en un porcentaje mayor del que greater than that established in establece el Artículo III, la Junta Article III, the Inter-American Interamericana del Café estará Coffee Board shall also have the facultada para exceder el por- authority to exceed the percentage centaje de reducción más allá de of reduction beyond the limits es- los límites que establece dicho tablished by the said Article III, Artículo III, siempre que esto sea provided that this is approved by aprobado por unanimidad de los the unanimous vote of the Board. votos de la Junta.

ARTÍCULO IX

ARTICLE IX

Inter-American Coffee Board.
Composition.

La administración del presente The present Agreement shall be Convenio se confiará a una Junta under the administration of a Board, which shall be known que se denominará "Junta Inter- as the "Inter-American Coffee americana del Café", integrada Board", and which shall be com- por delegados de los Gobiernos de posed of delegates representing the los países participantes. Governments of the participating countries.

Cada Gobierno designará un Each Government shall ap- delegado a la Junta al aprobar el point a delegate to the Board Convenio. En caso de ausencia upon approval of the Agreement. del delegado de cualquiera de los In the absence of the delegate of los países participantes, su respectivo any participating country, his Gobierno designará a un delegado Government shall appoint an al- suplente, quien actuará en lugar ternate who shall act in place of del primero. Los nombramientos of the delegate. Subsequent ap- posteriores deberán ser notificados pointments shall be communicat- por los respectivos Gobiernos al ed by the respective Govern- Presidente de la Junta. ments to the Chairman of the Board.

emergência, as quotas destinadas ao mercado dos Estados Unidos, em proporção às quotas básicas, até à quantidade suficiente para atender às ditas necessidades, mesmo que esta exceda os limites especificados no Artigo III. Qualquer membro da Junta poderá pedir tal aumento e este aumento poderá ser autorizado por uma terça parte dos votos da Junta.

augmenter la quotité pour le marché des Etats-Unis au pro rata des quotités de base, jusqu'à ce que soit atteinte la quantité nécessaire pour satisfaire aux dits besoins, même si de cette façon ladite quantité arrive à excéder les limites établis à l'Article III. Un membre quelconque du Conseil pourra demander une telle augmentation, et celle-ci pourra être autorisée par le vote favorable du tiers du Conseil.

Se, por circunstâncias especiais, for necessário para os fins deste Convênio reduzir as quotas para o mercado dos Estados Unidos em uma porcentagem maior do que a estabelecida no Artigo III, a Junta Interamericana do Café terá também atribuições para fazer a dita redução em porcentagem além dos limites estabelecidos pelo dito Artigo III, após voto unânime de aprovação da Junta.

Si pour atteindre les fins du présent Accord, des circonstances spéciales rendent nécessaire la réduction des quotités pour le marché des Etats-Unis, par un pourcentage supérieur à celui prévu à l'Article III, le Conseil Interaméricain du Café est autorisé, moyennant approbation par un vote unanime, à augmenter le pourcentage de réduction au delà des limites prévues audit Article III.

ARTIGO IX

O presente Convênio funcionará sob a administração de uma Junta a ser denominada "Junta Interamericana do Café", composta de delegados dos Governos dos países participantes.

Uma vez aprovado o Convênio, cada Governo designará um delegado à Junta. Na ausência do delegado de qualquer dos países participantes, o seu respectivo Governo designará um delegado suplente que atuará no lugar do primeiro. As nomeações posteriores deverão ser notificadas pelos respectivos Governos ao Presidente da Junta.

ARTICLE IX

L'administration du présent Accord est confiée à un Conseil dénommé "Conseil Interaméricain du Café", et qui sera composé de délégués des pays participants.

Chaque Gouvernement désignera un délégué au Conseil, lorsqu'il approuvera l'Accord. En cas d'absence du délégué de l'un quelconque des pays participants, le Gouvernement intéressé désignera un délégué suppléant, lequel tiendra lieu du premier délégué. Les nominations subséquentes devront être notifiées par les Gouvernements intéressés au Président du Conseil.

La Junta elegirá de entre sus miembros, un Presidente y un Vicepresidente, quienes ocuparán sus cargos por el período que la misma Junta determine.

Seat of Board.

La sede de la Junta será la ciudad de Wáshington, D. C.

The Board shall elect from among its members a Chairman and a Vice Chairman who shall hold office for such period as it may determine.

The seat of the Board shall be in Washington, D. C.

ARTÍCULO X

Additional powers and duties of Board.

La Junta, además de las facultades y deberes que establecen otros artículos de este Convenio, tendrá los siguientes:

a) La administración general del presente Convenio;

b) Nombrar los empleados que considere necesarios y determinar las atribuciones y deberes de éstos, lo mismo que sus salarios y el tiempo de duración de sus cargos;

c) Nombrar un Comité Ejecutivo y cualesquiera otros comités permanentes o temporales que considere convenientes, y determinar sus facultades y deberes;

d) Aprobar un presupuesto anual de erogaciones y determinar la suma con que debe contribuir cada Gobierno participante, de conformidad con lo estipulado en el Artículo XIII;

e) Solicitar aquellas informaciones que considere necesarias para el debido funcionamiento y administración de este Convenio; publicar aquéllas que estime convenientes;

f) Presentar, al finalizar cada año de cuota, un informe que cubra todas las actividades de la Junta durante el mismo año, así como otros asuntos de interés relacionados con este Convenio. Dicho informe será transmitido a cada uno de los Gobiernos participantes.

ARTICLE X

The Board shall have the following powers and duties in addition to those specifically set forth in other Articles of this Agreement:

(a) The general administration of the present Agreement;

(b) To appoint any employees that it may consider necessary and determine their powers, duties, compensation and duration of employment;

(c) To appoint an Executive Committee and such other permanent or temporary committees as it considers advisable, and to determine their functions and duties;

(d) To approve an annual budget of expenses and fix the amount to be contributed by each participating Government, in accordance with the principles laid down in Article XIII;

(e) To seek such information as it may deem necessary to the proper operation and administration of this Agreement; and to publish such information as it may consider desirable;

(f) To make an annual report covering all of its activities and any other matters of interest in connection with this Agreement at the end of each quota year. This report shall be transmitted to each of the participating Governments.

A Junta elegerá de entre os seus membros, um Presidente e um Vice-Presidente que exercerão os seus cargos pelo período que a mesma Junta determinar.

A Junta terá sua sede na cidade de Washington, D. C.

ARTIGO X

Compete à Junta, além das faculdades e deveres que lhe confiam outros artigos deste Convênio:

(a) A administração geral do presente Convênio;

(b) Nomear os empregados que considere necessários e determinar as atribuições e deveres dos mesmos, assim como a sua remuneração e o prazo de duração dos seus cargos;

(c) Nomear um Comitê Executivo e quaisquer outros comitês permanentes ou provisórios que julgar conveniente; manter e determinar suas faculdades e deveres;

(d) Aprovar um orçamento anual de despesas e fixar a importância com que cada um dos Governos participantes deverá contribuir, de conformidade com o disposto no artigo XIII;

(e) Procurar obter as informações que julgar necessárias para o eficaz funcionamento e administração deste Convênio e publicar as informações que julgar aconselhável divulgar;

(f) Apresentar no fim de cada ano de controle um relatório abrangendo todas as atividades da Junta e quaisquer outros assuntos de interesse relativos a este Convênio. Esse relatório será transmitido a cada um dos Governos participantes.

Le Conseil élira parmi ses membres un Président et un Vice Président, pour une durée à fixer par le Conseil lui-même.

Le siège du Conseil sera dans la ville de Washington, D. C.

ARTICLE X

En plus des pouvoirs et devoirs spécifiés par d'autres Articles du présent Accord, le Conseil sera chargé:

(a) de l'administration générale du présent Accord;

(b) de nommer les fonctionnaires qu'il jugera nécessaires; de déterminer leurs attributions et devoirs et de fixer leurs traitements, ainsi que la durée de leurs fonctions;

(c) de nommer un Comité Exécutif et tous autres comités permanents ou provisoires qu'il jugera nécessaires, ainsi que de déterminer leurs pouvoirs et attributions;

(d) d'approuver un budget annuel de dépenses et de fixer la contribution de chaque Gouvernement participant, en conformité des stipulations de l'Article XIII;

(e) d'obtenir les renseignements qu'il jugera nécessaires pour la bonne exécution du présent Accord, de publier ces renseignements dans la mesure où il l'estimera nécessaire;

(f) de présenter, à la fin de chaque année de contrôle, un rapport sur toutes les activités du Conseil pendant ladite année, ainsi que sur toutes autres questions ayant un intérêt en rapport avec le présent Accord. Ledit rapport sera transmis à chacun des Gouvernements participants.

ARTÍCULO XI

ARTICLE XI

Coffee surpluses.

La Junta emprenderá, tan pronto como sea posible, el estudio del problema de los excedentes de café en los países productores participantes en este Convenio y dará los pasos convenientes para determinar los mejores métodos de financiar el almacenaje de dichos excedentes cuando tales gestiones se necesiten urgentemente para estabilizar la industria del café. A solicitud de parte interesada, la Junta ayudará y aconsejará a cualquier Gobierno participante que desee negociar préstamos en relación con el funcionamiento del presente Convenio. La Junta queda facultada además para prestar ayuda en todo aquello que se relacione con la clasificación, el almacenaje y el manejo del café.

The Board shall undertake, as soon as possible, a study of the problem of coffee surpluses in the producing countries participating in this Agreement, and shall also take appropriate steps with a view to working out satisfactory methods of financing the storage of such surpluses in cases where such action is urgently needed to stabilize the coffee industry. Upon request, the Board shall assist and advise any participating Government which may desire to negotiate loans in connection with the operation of this Agreement. The Board is also authorized to render assistance in matters relating to the classification, storage and handling of coffee.

Loans.

ARTÍCULO XII

ARTICLE XII

Secretariat.

La Junta nombrará un Secretario y tomará las medidas necesarias para establecer una Secretaría, la cual será enteramente libre e independiente de toda otra entidad o institución de carácter nacional o internacional.

The Board shall appoint a Secretary and take all other necessary measures to establish a Secretariat which shall be entirely free and independent of any other national or international organization or institution.

ARTÍCULO XIII

ARTICLE XIII

Expenses of administration, etc.

Los gastos de los delegados a la Junta serán sufragados por sus respectivos Gobiernos. Los demás gastos necesarios para la administración del presente Convenio, incluyendo los de la Secretaría, serán cubiertos por contribuciones anuales de los Gobiernos de los países participantes. La cantidad total y la forma y fecha en que ha de efectuarse el pago de dichas contribuciones se determinará por la Junta mediante una mayoría no menor de dos terceras partes de

The expenses of delegates to the Board shall be defrayed by their respective Governments. All other expenses necessary for the administration of the present Agreement, including those of the Secretariat, shall be met by annual contributions of the Governments of the participating countries. The total amount, manner and time of payment shall be determined by the Board by a majority of not less than two thirds of the votes. The contribution of each

ARTIGO XI

A Junta empreenderá, logo que fôr possível, um estudo dos excedentes do café nos países produtores partes dêste Convênio e tomará também as devidas medidas no sentido de elaborar um método satisfatório de financiar o armazenamento dêsses excedentes, sempre que isto se tornar necessário para estabilizar a indústria do café. À pedido da parte interessada, a Junta auxiliará e aconselhará a qualquer Governo participante que desejar negociar empréstimos em relação com o funcionamento do presente Convênio. A Junta terá atribuições, também, para prestar auxílio em tudo quanto se relacione com a classificação, a armazenagem e a manipulação do café.

ARTIGO XII

A Junta nomeará um Secretário e tomará todas as medidas necessárias para estabelecer uma Secretaria, a qual será inteiramente livre e independente de qualquer outra entidade ou instituição de caráter nacional ou internacional.

ARTIGO XIII

As despesas dos delegados à Junta serão custeadas pelos seus respectivos Governos. As demais despesas necessárias para a administração do presente Convênio, inclusive as da Secretaria, serão custeadas por contribuições anuais dos Governos participantes. A quantia total e a forma e data em que deverão ser efetuados os pagamentos serão determinadas por uma maioria não inferior a dois terços dos votos. A contribuição de cada Governo será em propor-

ARTICLE XI

Le Conseil entreprendra, aussitôt que possible, l'étude du problème des excédants de café dans les pays producteurs participants au présent Accord, et prendra les mesures nécessaires pour déterminer les meilleurs moyens de financer et d'emmagasiner les dits excédents, lorsque ces transactions seront jugées de nécessité urgente pour stabiliser l'industrie du café. A la demande d'une partie intéressée, le Conseil assistera et conseillera les Gouvernements participants désireux de négocier des emprunts, en rapport avec le fonctionnement du présent Accord. De plus, le Conseil est autorisé à prêter son concours relativement à tout ce qui concerne le classement, l'emmagasinage et la manipulation du café.

ARTICLE XII

Le Conseil nommera un Secrétaire et prendra les mesures nécessaires pour établir une Secrétariat, lequel sera entièrement libre et indépendant de toute autre entité ou institution de caractère national ou international.

ARTICLE XIII

Les dépenses des délégués au Conseil seront à la charge de leurs Gouvernements respectifs. Les autres dépenses nécessaires pour l'administration du présent Accord, y compris celle du Secrétariat, seront couvertes par les contributions annuelles des Gouvernements participants. Le montant, la forme et la date du versement des dites contributions seront fixés par le Conseil moyennant une majorité des deux tiers, au moins, des votes émis. La contribution

U. S. contribution. sus votos. La contribución correspondiente a cada Gobierno se fijará en proporción al total de sus cuotas básicas respectivas, con la excepción de que el Gobierno de los Estados Unidos de América contribuirá con una suma igual al 33- $\frac{1}{3}$ por ciento de la contribución total requerida.

Government shall be proportionate to the total of its respective basic quotas, except that the Government of the United States of America will accept as its contribution an amount equal to 33- $\frac{1}{3}$ percent of the total required contribution.

ARTÍCULO XIV

ARTICLE XIV

Meetings of Board.

Las sesiones ordinarias de la Junta se celebrarán el primer martes de enero, de abril, de julio y de octubre. Las sesiones especiales serán convocadas por el Presidente en cualquiera otra ocasión, ya sea a iniciativa propia o previa solicitud por escrito de delegados que representen, por lo menos, cinco de los Gobiernos participantes, o el 15% de las cuotas especificadas en el Artículo I, o una tercera parte de los votos de que trata el Artículo XV. Las citaciones para sesiones especiales serán comunicadas a los delegados con tres días de anticipación, por lo menos, a la fecha fijada para la sesión.

Regular meetings of the Board shall be held on the first Tuesday of January, April, July and October. Special meetings shall be called by the Chairman at any other time at his discretion, or upon written request of delegates representing not less than five of the participating Governments, or fifteen percent of the quotas specified in Article I, or one third of the votes established in Article XV. Notice of all special meetings shall be communicated to the delegates not less than three days before the date fixed for the meeting.

Quorum.

Para que haya quórum en toda reunión se requerirá la presencia de delegados que representen, por lo menos 75 por ciento del total de los votos de todos los Gobiernos participantes. Cualquier Gobierno participante podrá, por intermedio de su delegado y mediante notificación por escrito hecha al Presidente, designar al delegado de otro Gobierno participante para que lo represente y vote en su nombre en cualquiera de las reuniones de la Junta.

The presence of delegates representing not less than 75 percent of the total votes of all the participating Governments shall be necessary to constitute a quorum for a meeting. Any participating Government may, through its delegate, by written notice to the Chairman, appoint the delegate of another participating Government to represent it and to vote on its behalf at any meeting of the Board.

Decisions of Board.

Salvo lo que en contrario se disponga en este Convenio, las resoluciones de la Junta se tomarán por

Except as otherwise provided in this Agreement, decisions of the Board shall be taken by a simple

ção ao total de suas respectivas quotas básicas, com a exceção de que o Govêrno dos Estados Unidos se prontifica a aceitar como sua contribuição uma soma igual a trinta e três e um terço por cento da contribuição total requerida.

de chaque Gouvernement será fixée proportionnellement au total de ses quotités de base à l'exception du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, lequel contribuera une somme égale aux 33- $\frac{1}{3}$ pour cent de la contribution globale nécessaire.

ARTIGO XIV

As sessões ordinárias da Junta terão lugar na primeira terça-feira de janeiro, abril, julho e outubro. O Presidente poderá convocar reuniões especiais em qualquer outra ocasião, sob sua própria iniciativa, ou à pedido por escrito de delegados que representem no mínimo cinco dos Governos participantes, ou 15 por cento das quotas especificadas no Artigo I, ou um terço dos votos estabelecidos no Artigo XV. As convocações para as reuniões especiais serão comunicadas aos delegados pelo menos três dias antes da data fixada para a reunião.

ARTICLE XIV

Les réunions ordinaires du Conseil auront lieu le premier mardi de janvier, d'avril, de juillet et d'octobre. Les réunions spéciales seront convoquées par le Président, à n'importe quel moment jugé utile, soit sur sa propre initiative, soit à la demande écrite d'un nombre de délégués représentant, au moins, cinq des Gouvernements participants, ou 15 pour cent des quotités établies à l'Article I, ou un tiers des votes établis à l'Article XV. Les notifications des réunions spéciales seront communiquées aux délégués au moins trois jours avant la date fixée pour ladite réunion.

Para haver quorum será preciso que estejam presentes os delegados que representem pelo menos 75 por cento dos votos totais de todos os Governos participantes. Qualquer Govêrno participante poderá, por intermédio do seu delegado, e mediante notificação por escrito feita ao Presidente, designar o delegado de outro Govêrno participante para representá-lo e votar em seu nome na reunião da Junta.

Pour constituer un quorum en toute réunion, il faudra la présence d'un nombre de délégués représentant au moins le 75 pour cent du nombre total des votes de tous les Gouvernements participants. Tout Gouvernement participant pourra, par l'intermédiaire de son délégué et moyennant notification écrite faite au Président, désigner le délégué d'un autre Gouvernement participant pour le représenter et pour voter en son nom à n'importe quelle réunion du Conseil.

Salvo disposição em contrário neste Convênio, as resoluções da Junta serão tomadas por simples

Sauf disposition contraire du présent Accord, les décisions du Conseil seront prises par une ma-

medio de simple mayoría de votos, majority of the votes, it being understood that, in every case, the computation shall be calculated on the basis of the total votes of all the participating Governments.

ARTÍCULO XV

ARTICLE XV

Apportionment of votes.

Los votos que corresponderán a los respectivos delegados de los Gobiernos participantes serán como sigue:

The votes to be exercised by the delegates of the participating Governments shall be as follows:

Brasil	9	Brazil	9
Colombia	3	Colombia	3
Costa Rica	1	Costa Rica	1
Cuba	1	Cuba	1
Ecuador	1	Dominican Republic	1
El Salvador	1	Ecuador	1
Estados Unidos de América	12	El Salvador	1
Guatemala	1	Guatemala	1
Haití	1	Haiti	1
Honduras	1	Honduras	1
México	1	Mexico	1
Nicaragua	1	Nicaragua	1
Perú	1	Peru	1
República Dominicana	1	United States of America	12
Venezuela	1	Venezuela	1
TOTAL		TOTAL	
	36		36

ARTÍCULO XVI

ARTICLE XVI

Official reports to be quadrilingual.

Los informes oficiales de la Junta a los Gobiernos participantes se harán por escrito en los cuatro idiomas oficiales de la Unión Panamericana.

The official reports of the Board to the participating Governments shall be written in the four official languages of the Pan American Union.

ARTÍCULO XVII

ARTICLE XVII

Maintenance of normal operation of coffee trade.

Los Gobiernos participantes convienen en mantener, dentro de lo posible, el funcionamiento normal y corriente del comercio del café.

The participating Governments agree to maintain, in so far as possible, the normal and usual operation of the coffee trade.

ARTÍCULO XVIII

ARTICLE XVIII

Advisory committees.

La Junta estará autorizada para establecer comités consultivos en los mercados principales, a fin de que los consumidores, importadores y distribuidores de café crudo y tostado, como también

The Board is authorized to appoint advisory committees in the important markets, to the end that consumers, importers and distributors of green and roasted coffee, as well as other interested

maioria de votos, entendendo-se que a contagem em cada caso será feita à base do total de todos os votos dos Governos participantes.

majorité simple des votes, il reste entendu que, dans tous les cas, le calcul devra se faire sur le total des votes de tous les Gouvernements participants.

ARTIGO XV

Os votos, que deverão corresponder aos delegados dos Governos participantes, serão:

Brasil	9
Colômbia	3
Costa Rica	1
Cuba	1
Equador	1
El Salvador	1
Estados Unidos	12
Guatemala	1
Haití	1
Honduras	1
México	1
Nicarágua	1
Perú	1
República Dominicana	1
Venezuela	1

TOTAL 36

ARTIGO XVI

Os relatórios oficiais da Junta aos Governos participantes serão redigidos nos quatro idiomas oficiais da União Panamericana.

ARTIGO XVII

Os Governos participantes concordam em manter, até onde possível, as operações normais e correntes do comércio do café.

ARTIGO XVIII

Incumbe à Junta nomear comitês consultivos nos principais mercados, afim de que os consumidores, importadores e distribuidores do café em grão e café torrado, assim como outras pessoas interessadas,

ARTICLE XV

Les votes attribués aux délégués respectifs des Gouvernements participants seront les suivants:

le Brésil	9
la Colombie	3
le Costa Rica	1
Cuba	1
l'Equateur	1
El Salvador	1
les Etats-Unis d'Amérique	12
Guatemala	1
Haiti	1
Honduras	1
le Mexique	1
le Nicaragua	1
le Pérou	1
la République Dominicaine	1
le Vénézuéla	1

TOTAL 36

ARTICLE XVI

Les rapports officiels du Conseil aux Gouvernements participants seront faits par écrit, dans les quatre langues officielles de l'Union Panaméricaine.

ARTICLE XVII

Les Gouvernements participants conviennent de maintenir, dans la mesure du possible, le fonctionnement normal et ordinaire du commerce du café.

ARTICLE XVIII

Le Conseil est autorisé à créer des comitês consultatifs dans les principaux marchés pour permettre aux consommateurs, importateurs et distributeurs de café vert ou grillé, ainsi que les autres per-

las demás personas interesadas, persons, may be given an opportunity to express their views concerning the operation of the program established under this Agreement.

ARTÍCULO XIX

ARTICLE XIX

Charges of noncompliance.

Si el delegado de cualquiera de los Gobiernos participantes alegare que alguno de dichos Gobiernos ha dejado de cumplir con las obligaciones del presente Convenio, la Junta decidirá si se ha efectuado infracción alguna del referido Convenio, y, en tal caso, qué medidas habrán de recomendarse para corregir la situación creada como consecuencia de aquélla.

If the delegate of any participating Government alleges that any participating Government has failed to comply with the obligations of the present Agreement, the Board shall decide whether any infringement of the Agreement has taken place, and, if so, what measures shall be recommended to correct the situation arising therefrom.

ARTÍCULO XX

ARTICLE XX

Deposit of agreement.

El presente Convenio será depositado en la Unión Panamericana en Washington, la que transmitirá copias auténticas certificadas del mismo a los Gobiernos signatarios.

The present Agreement shall be deposited with the Pan American Union at Washington, which shall transmit authentic certified copies thereof to the signatory Governments.

Ratification.

El Convenio será ratificado o aprobado por cada uno de los Gobiernos signatarios de acuerdo con los requisitos de su legislación y entrará en vigor cuando los instrumentos de ratificación o aprobación de todos los Gobiernos signatarios hayan sido depositados en la Unión Panamericana. Tan pronto como sea posible después del depósito de cualquier ratificación, la Unión Panamericana informará de ella a cada uno de los Gobiernos signatarios.

The Agreement shall be ratified or approved by each of the signatory Governments in accordance with its legal requirements and shall come into force when the instruments of ratification or approval of all the signatory Governments have been deposited with the Pan American Union. As soon as possible after the deposit of any ratification the Pan American Union shall inform each of the signatory Governments thereof.

Effecting of agreement by means of protocol.

Si dentro de noventa días desde la fecha de firma de este Convenio,

If, within ninety days from the date of signature of this Agree-

possam ter o ensejo de exprimir os seus pontos de vista relativamente ao funcionamento do programa estabelecido no presente Convênio.

sonnes intéressées, d'exprimer leurs avis sur le fonctionnement du programme établi par le présent Accord.

ARTIGO XIX

Se o delegado de qualquer Governo participante alegar que qualquer dos ditos Governos tenha deixado de cumprir com as obrigações do presente Convênio, a Junta decidirá se houve infração do referido Convênio, e no caso afirmativo, quais as medidas que deverão ser recomendadas para corrigir a situação decorrente de tal infração.

ARTICLE XIX

Si le délégué d'un Gouvernement participant déclare que l'un quelconque des Gouvernements a manqué aux obligations du présent Accord, le Conseil décidera s'il a été commis une infraction au dit Accord, et, dans l'affirmative, déterminera les mesures qu'il y aura lieu de recommander pour rectifier la situation résultée de ladite infraction.

ARTIGO XX

O presente Convênio será depositado na União Panamericana em Washington, que transmitirá cópias autenticadas do mesmo aos Governos signatários.

O Convênio será ratificado ou aprovado por cada um dos Governos signatários de conformidade com as exigências de suas próprias leis, e entrará em vigor quando os instrumentos de ratificação ou aprovação de todos os Governos signatários forem depositados na União Panamericana. Logo que for possível depois do depósito de qualquer ratificação a União Panamericana deverá levar tal ratificação ao conhecimento dos Governos signatários.

Se dentro de noventa dias a contar da data da assinatura

ARTICLE XX

Le présent Accord sera déposé à l'Union Panaméricaine à Washington, D. C., qui enverra des copies authentiques et certifiées du dit Accord aux Gouvernements signataires.

L'Accord sera ratifié et approuvé par chacun des Gouvernements signataires conformément à leur législation respective, et entrera en vigueur lorsque les instruments de ratification ou d'approbation de tous les Gouvernements auront été déposés à l'Union Panaméricaine. [1]

Si, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivront la signature du

¹ [There appears at this place in the signed original of the French text the following sentence, which does not appear in the certified copy that was proclaimed: "Après le dépôt de quelque ratification, l'Union Panaméricaine y devra communiquer sans délai à chacun des Gouvernements signataires."]

los instrumentos de ratificación o aprobación de todos los Gobiernos signatarios no han sido depositados, los Gobiernos que hayan depositado sus instrumentos de ratificación o aprobación podrán poner el Convenio en vigor entre ellos por medio de un Protocolo. Tal Protocolo será depositado en la Unión Panamericana, la que suministrará copias certificadas del mismo a cada uno de los Gobiernos en cuyo nombre el Protocolo o el presente Convenio fué firmado.

ment, the instruments of ratification or approval of all the signatory Governments have not been deposited, the Governments which have deposited their instruments of ratification or approval may put the Agreement into force among themselves by means of a Protocol. Such Protocol shall be deposited with the Pan American Union, which shall furnish certified copies thereof to each of the Governments on behalf of which the Protocol or the present Agreement was signed.

ARTÍCULO XXI

ARTICLE XXI

Suspension of inconsistent prior provisions.

Mientras permanezca en vigencia, el presente Convenio prevalecerá sobre las disposiciones y estipulaciones en pugna con el mismo que puedan existir en cualquier otro Convenio previamente celebrado entre cualesquiera de los Gobiernos participantes. Al expirar el presente Convenio, las disposiciones y estipulaciones que por virtud de él hayan quedado temporalmente suspendidas entrarán automáticamente de nuevo en vigencia, a menos que hayan terminado definitivamente por otros motivos.

As long as the present Agreement remains in force, it shall prevail over provisions inconsistent therewith which may be contained in any other agreement previously concluded between any of the participating Governments. Upon the termination of the present Agreement, all the provisions which may have been temporarily suspended by virtue of this Agreement shall automatically again become operative unless they have been definitively terminated for other reasons.

ARTÍCULO XXII

ARTICLE XXII

Customs territory of U. S. included.

El presente Convenio se aplicará, en cuanto a los Estados Unidos de América, al territorio comprendido por la jurisdicción aduanera de los Estados Unidos. Queda entendido, que las exportaciones a los Estados Unidos de América y las cuotas para el mercado de los Estados Unidos se referirán al territorio bajo la jurisdicción aduanera de los Estados Unidos.

The present Agreement shall apply, on the part of the United States of America, to the customs territory of the United States. Exports to the United States of America and quotas for the United States market shall be understood to refer to the customs territory of the United States.

dêste Convênio, os instrumentos de ratificação ou aprovação de todos os Governos signatários não tiveram sido depositados, os Governos que tenham depositado os seus instrumentos de ratificação ou aprovação poderão pôr em vigor o Convênio entre si mediante um Protocolo. Êste Protocolo será depositado na União Panamericana, que fornecerá cópias autenticadas do mesmo a cada um dos Governos por parte dos quais fôr assinado o Protocolo ou o presente Convênio.

présent Accord, des instruments de ratification ou d'approbation n'ont pas été déposés par tous les Gouvernements signataires, les Gouvernements qui auront déposé leurs instruments de ratification ou d'approbation pourront mettre l'Accord en vigueur entre eux moyennant un Protocole. Ce Protocole sera déposé à l'Union Panaméricaine, qui en enverra des copies certifiées à chacun des Gouvernements signataires.

ARTIGO XXI

ARTICLE XXI

Enquanto permanecer em vigor, êste Convênio prevalecerá sobre outras disposições contrárias contidas em qualquer outro acôrdo previamente assinado entre quaisquer dos Governos participantes. Concluído o prazo do presente Convênio todas as disposições provisoriamente suspensas em virtude do mesmo Convênio entrarão automaticamente em vigor novamente, a não ser que tenham terminado definitivamente por outros motivos.

Pendant toute la durée du présent Accord, ses dispositions l'emporteront sur les stipulations contraires qui pourront exister dans tout autre Accord conclu antérieurement par aucuns des Gouvernements participants. A l'expiration du présent Accord, les dispositions et stipulations qui auront été provisoirement suspendues en vertu dudit Accord rentreront en vigueur ipso facto si d'autres raisons ne l'empêchent.

ARTIGO XXII

ARTICLE XXII

O presente Convênio se aplicará, no que se refere aos Estados Unidos da América, ao território compreendido na jurisdição aduaneira dos Estados Unidos da América. Fica entendido que as exportações para os Estados Unidos da América e as quotas para o mercado dos Estados Unidos, se referem ao território sob a jurisdição aduaneira dos Estados Unidos.

Le présent Accord s'appliquera, en ce qui concerne les Etats-Unis d'Amérique, au territoire compris dans la juridiction douanière des Etats-Unis. Il est entendu que les exportations aux Etats-Unis d'Amérique et les quotités pour le marché des Etats-Unis s'appliqueront au territoire sous la juridiction douanière des Etats-Unis.

ARTÍCULO XXIII

ARTICLE XXIII

Definitions.

Para las finalidades de este Convenio, se adoptan las siguientes definiciones:

For the purpose of this Agreement the following definitions are adopted:

(1) "Año de cuota" significa el período de doce meses que principia el primero de octubre y termina el 30 de septiembre del siguiente año civil;

(1) "Quota year" means the period of twelve months beginning October 1, and ending September 30 of the following calendar year.

(2) "Países productores participantes en este Convenio" significa todos los países participantes, excepto los Estados Unidos de América;

(2) "Producing countries participating in this Agreement" means all participating countries except the United States of America.

(3) "La Junta" significa la Junta Interamericana del Café, establecida en el Artículo IX.

(3) "The Board" means the Inter-American Coffee Board provided for in Article IX.

ARTÍCULO XXIV

ARTICLE XXIV

Duration.

Salvo la eventualidad prevista por el Artículo XXV, el presente Convenio estará en vigencia hasta el primero de octubre de 1943.

Subject to the eventuality covered by Article XXV, the present Agreement shall remain in force until October 1, 1943.

Recommendations for continuance.

Con anticipación no menor de un año al primero de octubre de 1943, la Junta hará recomendaciones a los Gobiernos participantes respecto a la conveniencia de continuar o no el Convenio. Si las recomendaciones favorecen su continuación, podrá sugerirse en ellas enmiendas al Convenio.

Not less than one year prior to October 1, 1943 the Board shall make recommendations to the participating Governments as to the continuation or otherwise of the Agreement. The recommendations, if in favor of continuation, may suggest amendments to the Agreement.

Amendments.

Cada uno de los Gobiernos participantes dará a conocer a la Junta, si acepta o rechaza las recomendaciones mencionadas en el párrafo inmediato anterior, debiendo hacerlo dentro de los seis meses siguientes a la fecha del recibo de dichas recomendaciones. Este período podrá ser prolongado a juicio de la Junta.

Each participating Government shall signify to the Board its acceptance or rejection of the recommendations referred to in the immediately preceding paragraph within six months after the date of the receipt of such recommendations. This period may be extended by the Board.

Si las recomendaciones son aceptadas por todos los Gobiernos participantes, éstos se comprometen a adoptar las medidas necesarias para llevar a efecto

If said recommendations are accepted by all the participating Governments, the participating Governments undertake to take such measures as may be neces-

ARTIGO XXIII

Para os fins deste Convênio foram adotados as seguintes definições:

(1) "Ano de controle" significa o período de doze meses que principia à 1 de outubro e termina a 30 de setembro do seguinte ano civil;

(2) "Países produtores participantes neste Convênio" significa todos os países participantes exceto os Estados Unidos da América.

(3) "A Junta" significa a Junta Interamericana do Café, estabelecida no Artigo IX.

ARTIGO XXIV

Salvo a eventualidade prevista pelo Artigo XXV, o presente Convênio permanecerá em vigor até o dia 1 de outubro de 1943.

Pelo menos um ano antes de primeiro de outubro de 1943, a Junta fará recomendações aos Governos participantes quanto à conveniência de continuar ou não o Convênio. Caso as recomendações favorecerem sua continuação, poderão sugerir emendas e incluir propostas relativas ao Convênio.

Cada um dos Governos participantes levará ao conhecimento da Junta a sua decisão de aceitar ou rejeitar as recomendações constantes do parágrafo anterior, dentro de seis meses contados da data do recebimento das supra citadas recomendações. Este prazo poderá ser prolongado à juízo da Junta.

Caso sejam aceitas as recomendações por todos os Governos participantes, estes se comprometem a tomar todas as medidas necessárias para levar a efeito as

ARTICLE XXIII

Aux fins du présent Accord, les définitions suivantes sont adoptées:

(1) Le terme "Année de contrôle" signifie l'intervalle de douze mois qui commence le premier octobre et se termine le 30 septembre de l'année civile suivante;

(2) Le terme "Pays producteurs participants au présent Accord" signifie tous les pays participants, à l'exception des Etats-Unis d'Amérique.

(3) Le terme "le Conseil" signifie le Conseil Interaméricain du Café créé par l'Article IX.

ARTICLE XXIV

Sous réserve de l'éventualité prévue à l'Article XXV, le présent Accord restera en vigueur jusqu'au premier octobre 1943.

Au moins un an avant le premier octobre 1943, le Conseil soumettra aux Gouvernements participants des recommandations relativement à l'opportunité de continuer ou de terminer l'Accord. Si les recommandations favorisent sa continuation, elles pourront contenir des propositions de modification de l'Accord.

Chacun des Gouvernements participants fera connaître au Conseil s'il accepte ou rejette les recommandations mentionnées au paragraphe précédant, dans les six mois qui suivront la date à laquelle il aura reçu ces communications. Ce délai pourra être prolongé si le Conseil le juge utile.

Si les recommandations sont acceptées par tous les Gouvernements participants, ceux-ci s'engagent à adopter les mesures nécessaires pour l'application des

dichas recomendaciones. La Junta redactará una declaración en la que se certificarán los términos de las recomendaciones y su aceptación por todos los Gobiernos participantes; y el presente Convenio se considerará enmendado de acuerdo con esa declaración, desde la fecha que se especifique en la misma. Se enviará a la Unión Panamericana y a cada uno de los Gobiernos participantes una copia certificada de la declaración, así como también una copia certificada del Convenio enmendado.

El mismo procedimiento para hacer enmiendas o para la continuación del Convenio podrá seguirse en cualquiera otra oportunidad.

ARTÍCULO XXV

Cualquiera de los Gobiernos participantes podrá retirarse del presente Convenio después de notificar su intención en ese sentido, con un año de anticipación, a la Unión Panamericana, la cual lo comunicará inmediatamente a la Junta. Si un número de Gobiernos participantes que represente un 20 por ciento o más del total de las cuotas especificadas en el Artículo I de este Convenio, se retirase del mismo, el Convenio caducará.

ARTÍCULO XXVI

Cuando por circunstancias especiales y extraordinarias la Junta creyere que puede reducirse el término fijado por el Artículo XXIV para la vigencia de este Convenio, lo comunicará inmediatamente a todos los Gobiernos participantes, los que, por acuerdo unánime, podrán resolver la terminación de este Convenio antes del 1° de octubre de 1943.

Termination prior
to fixed date.

sary to carry out said recommendations. The Board shall draw up a declaration certifying the terms of said recommendations and their acceptance by all the participating Governments, and the present Agreement shall be deemed to be amended in accordance with this declaration as from the date specified therein. A certified copy of the declaration together with a certified copy of the Agreement as amended shall be communicated to the Pan American Union and to each of the participating Governments.

The same procedure for making amendments or for the continuation of the Agreement may be followed at any other time.

ARTICLE XXV

Any of the participating Governments may withdraw from the present Agreement after prior notification of one year to the Pan American Union which shall promptly inform the Board. If one or more participating Governments representing 20 percent or more of the total quotas specified in Article I of this Agreement withdraw therefrom, the Agreement will thereupon terminate.

ARTICLE XXVI

In the event that because of special and extraordinary circumstances the Board should believe that the period fixed by Article XXIV for the duration of this Agreement might be reduced, it shall immediately notify all the participating Governments which, by unanimous agreement, may decide to terminate this Agreement prior to October 1, 1943.

referidas recomendações. A Junta redigirá uma certidão com os termos das ditas recomendações e a sua aceitação por todos os Governos participantes, e o presente Convênio se considerará emendado, de acôrdo com essa declaração, a partir da data especificada na certidão. Será enviada à União Panamericana e a cada um dos Governos participantes uma cópia autenticada da certidão e bem assim uma cópia autenticada do Convênio emendado.

Pode-se seguir esse mesmo processo em qualquer ocasião, para fazer emendas ou para a continuação do Convênio.

ARTIGO XXV

Qualquer dos Governos participantes poderá retirar-se do presente Convênio depois de notificar a sua intenção nesse sentido, com um ano de antecedência, à União Panamericana, que a comunicará imediatamente à Junta. Caso um ou mais dos Governos participantes representando 20 por cento ou mais do total das quotas especificadas no Artigo I deste Convênio se retirarem do mesmo, o Convênio caducará.

ARTIGO XXVI

Quando por circunstâncias especiais e extraordinárias a Junta acreditar que se poderá reduzir o prazo fixado pelo Artigo XXIV para a vigência deste Convênio, comunicará isto imediatamente a todos os Governos participantes, os quais, por acôrdo unânime, poderão resolver a terminação deste Convênio antes de 1 de outubro de 1943.

dites recommandations. Le Conseil rédigerá une déclaration comportant les termes des recommandations et l'acceptation des Gouvernements participants, et le présent Accord sera considéré comme étant modifié dans le sens de cette déclaration, après la date indiquée dans celle-ci. Une copie certifiée conforme de la déclaration, ainsi qu'une copie certifiée conforme de l'Accord modifié, seront transmises à l'Union Panaméricaine et à chacun des Gouvernements participants.

La même procédure pour modifier ou continuer cet Accord, pourra être toujours suivie.

ARTICLE XXV

Tout Gouvernement participant pourra se retirer du présent Accord après avoir notifié son intention à cet effet, au moins un an à l'avance, à l'Union Panaméricaine, laquelle communiquera sans délai ladite notification au Conseil. Si un nombre de Gouvernements participants représentant le 20 pour cent, ou plus, du total des quotités établies à l'Article I du présent Accord, se retirent, l'Accord cessera d'être en vigueur.

ARTICLE XXVI

Si, par suite de circonstances espéciaux et extraordinaires, le Conseil juge que le délai établi à l'Article XXIV pour la duration du présent Accord pourra être ecourté, il le fera savoir immédiatement à tous les Gouvernements participants, les quels pourront décider unanimement de mettre fin au présent Accord avant le premier octobre 1943.

ARTÍCULO TRANSITORIO

TRANSITORY ARTICLE

Todo el café importado a los Estados Unidos de América desde el primero de octubre de 1940, inclusive, hasta el 30 de septiembre de 1941, inclusive, se cargará a las cuotas para el primer año de cuota.

Todo el café exportado con destino al mercado de fuera de los Estados Unidos desde el primero de octubre de 1940, inclusive, hasta el 30 de septiembre de 1941, inclusive, se cargará a las cuotas para el primer año de cuota.

Hecho en la ciudad de Washington, en los idiomas español, inglés, portugués y francés, el día 28 de noviembre de 1940.

All coffee entered for consumption into the United States of America between October 1, 1940 and September 30, 1941, both inclusive, shall be charged against the quotas for the first quota year.

All coffee exported to the market outside the United States between October 1, 1940 and September 30, 1941, both inclusive, shall be charged against the quotas for the first quota year.

Done at the City of Washington, in English, Spanish, Portuguese and French, the twenty-eighth day of November, 1940.

POR BRASIL

(F) E. PENTEADO (SELLO)

POR COLOMBIA

(F) M. MEJÍA (SELLO)

POR COSTA RICA

(F) OCTAVIO BEECHE (SELLO)

POR CUBA

(F) PEDRO MARTÍNEZ FRAGA (SELLO)

POR ECUADOR

(F) C. E. ALFARO (SELLO)

POR EL SALVADOR

(F) HÉCTOR DAVID CASTRO (SELLO)

POR LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA

(F) SUMNER WELLES (SELLO)

POR GUATEMALA

(F) ENRIQUE LÓPEZ HERRARTE (SELLO)

POR HAITI

(F) E. LESCOT (SELLO)

FOR BRAZIL

(S) E. PENTEADO (SEAL)

FOR COLOMBIA

(S) M. MEJÍA (SEAL)

FOR COSTA RICA

(S) OCTAVIO BEECHE (SEAL)

FOR CUBA

(S) PEDRO MARTÍNEZ FRAGA (SEAL)

FOR THE DOMINICAN REPUBLIC

(S) A. PASTORIZA (SEAL)

FOR ECUADOR

(S) C. E. ALFARO (SEAL)

FOR EL SALVADOR

(S) HÉCTOR DAVID CASTRO (SEAL)

FOR GUATEMALA

(S) ENRIQUE LÓPEZ HERRARTE (SEAL)

FOR HAITI

(S) E. LESCOT (SEAL)

DISPOSIÇÕES TRANSITÓRIAS

ARTICLE TRANSITOIRE

Todo o café importado nos Estados Unidos da América entre 1 de outubro de 1940, inclusive, e 30 de setembro de 1941, inclusive, será levado à conta das quotas correspondentes ao primeiro ano de controle.

Todo o café exportado para o mercado fóra dos Estados Unidos entre 1 de outubro de 1940, inclusive, e 30 de setembro de 1941, inclusive, será levado à conta das quotas do primeiro ano de controle.

Lavrado na cidade de Washington, em português, inglês, espanhol e francês, aos 28 dias de novembro de 1940.

Tout le café importé aux Etats-Unis d'Amérique à partir du premier octobre 1940, jusqu'au 30 septembre 1941, inclusivement, sera mis au compte des quotités pour la première année de contrôle.

Tout le café exporté à destination du marché au dehors des Etats-Unis entre le premier octobre 1940 et le 30 septembre 1941, inclusivement, sera mis au compte des quotités pour la première année de contrôle.

Fait en la ville de Washington, dans les langues française, anglaise, portugaise et espagnole, le vingt-huitième jour de novembre, mil neuf-cent quarante.

PELO BRASIL

(A) E. PENTEADO (SÊLO)

PELA COLÔMBIA

(A) M. MEJÍA [¹] (SÊLO)

POR COSTA RICA

(A) OCTAVIO BEECHE (SÊLO)

POR CUBA

(A) PEDRO MARTÍNEZ FRAGA (SÊLO)

PELO EQUADOR

(A) C. E. ALFARO (SÊLO)

POR EL SALVADOR

(A) HÉCTOR DAVID CASTRO (SÊLO)

PELOS ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA

(A) SUMNER WELLES (SÊLO)

PELA GUATEMALA

(A) ENRIQUE LÓPEZ HERRARTE (SÊLO)

PELO HAITÍ

(A) E. LESCOT (SÊLO)

POUR LE BRESIL

(S) E. PENTEADO (SCEAU)

POUR LA COLOMBIE

(S) M. MEJÍA [¹] (SCEAU)

POUR LE COSTA RICA

(S) OCTAVIO BEECHE (SCEAU)

POUR CUBA

(S) PEDRO MARTÍNEZ FRAGA (SCEAU)

POUR L'EQUATEUR

(S) C. E. ALFARO (SCEAU)

POUR EL SALVADOR

(S) HÉCTOR DAVID CASTRO (SCEAU)

POUR LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE

(S) SUMNER WELLES (SCEAU)

POUR GUATEMALA

(S) ENRIQUE LÓPEZ HERRARTE (SCEAU)

POUR HAÏTI

(S) E. LESCOT (SCEAU)

¹ [In the Portuguese text of the original signed agreement no seal or signature appears for Colombia.]

¹ [In the French text of the original signed agreement no seal or signature appears for Colombia.]

POR HONDURAS (F) JULIÁN R. CÁCERES (SELLO)	FOR HONDURAS (S) JULIÁN R. CÁCERES (SEAL)
POR MÉXICO (F) A. ESPINOSA DE LOS MONTEROS (SELLO)	FOR MEXICO (S) A. ESPINOSA DE LOS MONTEROS (SEAL)
POR NICARAGUA (F) LEÓN DE BAYLE (SELLO)	FOR NICARAGUA (S) LEÓN DE BAYLE (SEAL)
POR EL PERÚ (F) EDUARDO GARLAND (SELLO)	FOR PERU (S) EDUARDO GARLAND (SEAL)
POR LA REPÚBLICA DOMI- NICANA (F) A. PASTORIZA (SELLO)	FOR THE UNITED STATES OF AMERICA (S) SUMNER WELLES (SEAL)
POR VENEZUELA (F) LUIS COLL-PARDO (SELLO)	FOR VENEZUELA (S) LUIS COLL-PARDO (SEAL)

POR HONDURAS		POUR HONDURAS	
(A) JULIÁN R. CÁCERES		(S) JULIÁN R. CÁCERES	
	(SÊLO)		(SCEAU)
PELO MÉXICO		POUR LE MEXIQUE	
(A) A. ESPINOSA DE LOS		(S) A. ESPINOSA DE LOS	
MONTEROS [¹]	(SÊLO)	MONTEROS [¹]	(SCEAU)
PELA NICARÁGUA		POUR LE NICARAGUA	
(A) LEÓN DE BAYLE	(SÊLO)	(S) LEÓN DE BAYLE	(SCEAU)
PELO PERÚ		POUR LE PEROU	
(A) EDUARDO GARLAND		(S) EDUARDO GARLAND	
	(SÊLO)		(SCEAU)
PELA REPÚBLICA DO-		POUR LA REPUBLIQUE	
MINICANA		DOMINICAINE	
(A) A. PASTORIZA	(SÊLO)	(S) A. PASTORIZA	(SCEAU)
PELA VENEZUELA		POUR VENEZUELA	
(A) LUIS COLL-PARDO		(S) LUIS COLL-PARDO	
	(SÊLO)		(SCEAU)

¹ [In the Portuguese text of the original signed agreement no seal or signature appears for Mexico.]

¹ [In the French text of the original signed agreement no seal or signature appears for Mexico.]

I hereby certify that the foregoing document is a true and faithful copy of the original in the English, Spanish, Portuguese, and French languages, of the Inter-American Coffee Agreement, which was signed at Washington and deposited with the Pan American Union on November 28, 1940.

WASHINGTON, D. C., *December 30, 1940.*

[SEAL] PEDRO DE ALBA,
*Secretary of the Governing Board
of the Pan American Union*

WHEREAS it is provided by Article XX of the said Agreement that the Agreement shall be ratified or approved by each of the signatory Governments in accordance with its legal requirements and shall come into force when the instruments of ratification or approval of all the signatory Governments have been deposited with the Pan American Union; but that if within ninety days from the date of signature of the Agreement the instruments of ratification or approval of all the signatory Governments have not been deposited, the Governments which have deposited their instruments of ratification or approval may put the Agreement into force among themselves by means of a protocol;

WHEREAS a period of ninety days has elapsed without the deposit at the Pan American Union of the instruments of ratification or approval of all the signatory Governments;

WHEREAS the said Agreement has been ratified or approved by the Government of the United States of America and by certain other of the signatory Governments, and their respective instruments of ratification or approval have been deposited with the Pan American Union at Washington;

WHEREAS, in accordance with the provisions of Article XX of the said Agreement, a protocol, in the Spanish, English, Portuguese and French languages, was signed at the Pan American Union in Washington on April 15, 1941, by the authorized representatives of the Government of the United States of America and by other of the signatory Governments of the said Agreement which have deposited their instruments of ratification or approval at the Pan American Union;

WHEREAS it is provided in the said protocol, a certified copy of which is annexed hereto, that the parties thereto agree to proceed immediately to put the Inter-American Coffee Agreement of November 28, 1940 into force among themselves, pending the ratification or approval of the said Agreement by all the signatory Governments, and that with respect to the other signatory Governments of the said Agreement, the protocol shall remain open for signature on or after the date on which each Government shall deposit its instrument of ratification or approval of the Agreement;

WHEREAS it is further provided in the said protocol that it shall become operative as regards each Contracting Party on the day following the date of signature by such Party;

AND WHEREAS Section 1 of a joint resolution of the Congress of the United States of America, approved April 11, 1941, entitled "Joint Resolution To carry out the obligations of the United States under the Inter-American Coffee Agreement, signed at Washington on November 28, 1940, and for other purposes", provides as follows:

Ante, p. 133.

"Resolved by the Senate and House of Representatives of the United States of America in Congress assembled, That on and after the entry into force of the Inter-American Coffee Agreement, as proclaimed by the President, and during the continuation in force of the obligations of the United States thereunder, no coffee imported from any foreign country may be entered for consumption except as provided in the said agreement.";

NOW, THEREFORE, be it known that I, Franklin D. Roosevelt, President of the United States of America, have caused the said Agreement signed on November 28, 1940, and the said Protocol signed on April 15, 1941, to be made public, to the end that the said Agreement shall be given effect pursuant to the said Protocol and the aforesaid Joint Resolution of the Congress of the United States of America, and that every article and clause thereof shall be observed and fulfilled with good faith by the United States of America and the citizens thereof, and I do hereby proclaim that the said Inter-American Coffee Agreement, signed on November 28, 1940, will enter into force on April 16, 1941, in respect of the obligations of the United States of America thereunder, including the limitation of entries for consumption of coffee from any foreign country or countries to the quotas therein provided for.

Entry into force on part of U. S.

IN TESTIMONY WHEREOF, I have hereunto set my hand and caused the Seal of the United States of America to be affixed.

DONE at the city of Washington this fifteenth day of April in the year of our Lord one thousand nine hundred and forty-one, and of the Independence of the United States of America the one hundred and sixty-fifth.

FRANKLIN D ROOSEVELT

By the President:

CORDELL HULL

Secretary of State.

The undersigned, Secretary of State, in a letter to the United States of America, approved April 11, 1941, entitled "Joint Declaration of the United States of America and the United Kingdom on the Lend-Lease Program," signed at Washington on November 22, 1941, and for other purposes, provides as follows:

It is the policy of the United States and the United Kingdom to assist in the defense of the United States of America in the event of an attack thereon by any nation which is not a member of the United States of America. It is the policy of the United States and the United Kingdom to assist in the defense of the United Kingdom in the event of an attack thereon by any nation which is not a member of the United Kingdom. It is the policy of the United States and the United Kingdom to assist in the defense of any other nation which is a member of the United States of America or the United Kingdom.

It is the policy of the United States and the United Kingdom to assist in the defense of the United States of America in the event of an attack thereon by any nation which is not a member of the United States of America. It is the policy of the United States and the United Kingdom to assist in the defense of the United Kingdom in the event of an attack thereon by any nation which is not a member of the United Kingdom. It is the policy of the United States and the United Kingdom to assist in the defense of any other nation which is a member of the United States of America or the United Kingdom.

It is the policy of the United States and the United Kingdom to assist in the defense of the United States of America in the event of an attack thereon by any nation which is not a member of the United States of America. It is the policy of the United States and the United Kingdom to assist in the defense of the United Kingdom in the event of an attack thereon by any nation which is not a member of the United Kingdom. It is the policy of the United States and the United Kingdom to assist in the defense of any other nation which is a member of the United States of America or the United Kingdom.

It is the policy of the United States and the United Kingdom to assist in the defense of the United States of America in the event of an attack thereon by any nation which is not a member of the United States of America. It is the policy of the United States and the United Kingdom to assist in the defense of the United Kingdom in the event of an attack thereon by any nation which is not a member of the United Kingdom. It is the policy of the United States and the United Kingdom to assist in the defense of any other nation which is a member of the United States of America or the United Kingdom.

...del artículo XX del presente Acuerdo...

...The Agreement shall be...

PROCOLO AL CONVENIO INTERAMERICANO DEL CAFE
PROTOCOL TO THE INTER-AMERICAN COFFEE AGREEMENT

PROCOLO AO CONVÊNIO INTERAMERICANO DO CAFÉ

PROTOCOLE A L'ACCORD INTERAMERICAIN DU CAFE

...El presente Protocolo...

CONSIDERANDO:

Que los párrafos segundo y tercero del Artículo XX del Convenio Interamericano del Café, firmado en Wáshington el 28 de noviembre de 1940, establecen que:

Ante, p. 1168.

“El Convenio será ratificado o aprobado por cada uno de los Gobiernos signatarios de acuerdo con los requisitos de su legislación y entrará en vigor cuando los instrumentos de ratificación o aprobación de todos los Gobiernos signatarios hayan sido depositados en la Unión Panamericana. Tan pronto como sea posible después del depósito de cualquier ratificación, la Unión Panamericana informará de ella a cada uno de los Gobiernos signatarios.

“Si dentro de noventa días desde la fecha de firma de este Convenio, los instrumentos de ratificación o aprobación de todos los Gobiernos signatarios no han sido depositados, los Gobiernos que hayan depositado sus instrumentos de ratificación o aprobación podrán poner el Convenio en vigor entre ellos por medio de un Protocolo. Tal Protocolo será depositado en la Unión Panamericana, la que suministrará copias certificadas del mismo a cada uno de los Gobiernos en cuyo nombre el Protocolo o el presente Convenio fué firmado.”, y

WHEREAS:

The second and third paragraphs of Article XX of the Inter-American Coffee Agreement, signed at Washington on November 28, 1940, provide that:

“The Agreement shall be ratified or approved by each of the signatory Governments in accordance with its legal requirements and shall come into force when the instruments of ratification or approval of all the signatory Governments have been deposited with the Pan American Union. As soon as possible after the deposit of any ratification the Pan American Union shall inform each of the signatory Governments thereof.

“If, within ninety days from the date of signature of this Agreement, the instruments of ratification or approval of all the signatory Governments have not been deposited, the Governments which have deposited their instruments of ratification or approval may put the Agreement into force among themselves by means of a Protocol. Such Protocol shall be deposited with the Pan American Union, which shall furnish certified copies thereof to each of the Governments on behalf of which the Protocol or the present Agreement was signed.”;

CONSIDERANDO:

Que os parágrafos segundo e terceiro do Artigo XX do Convênio Interamericano do Café, assinado em Washington, a 28 de novembro de 1940, estabelecem que:

“O Convênio será ratificado ou aprovado por cada um dos Governos signatários de conformidade com as exigências de suas próprias leis, e entrará em vigor quando os instrumentos de ratificação ou aprovação de todos os Governos signatários forem depositados na União Panamericana. Logo que for possível depois do depósito de qualquer ratificação à União Panamericana deverá levar tal ratificação ao conhecimento dos Governos signatários.

“Se dentro de noventa dias a contar da data da assinatura deste Convênio, os instrumentos de ratificação ou aprovação de todos os Governos signatários não tiverem sido depositados, os Governos que tenham depositado os seus instrumentos de ratificação ou aprovação poderão pôr em vigor o Convênio entre si mediante um Protocolo. Este Protocolo será depositado na União Panamericana, que fornecerá cópias autenticadas do mesmo a cada um dos Governos por parte dos quais fôr assinado o Protocolo ou o presente Convênio.”, e

CONSIDERANT:

Que le deuxième et le troisième paragraphes de l'Article XX de l'Accord Interaméricain du Café, signé à Washington le 28 novembre, 1940, établissent que:

“L'Accord sera ratifié ou approuvé par chacun des Gouvernements signataires conformément à leur législation respective, et entrera en vigueur lorsque les instruments de ratification ou d'approbation de tous les Gouvernements auront été déposés à l'Union Panaméricaine. Après le dépôt de quelque ratification, l'Union Panaméricaine y devra communiquer sans délai à chacun des Gouvernements signataires.

“Si, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivront la signature du présent Accord, des instruments de ratification ou d'approbation n'ont pas été déposés par tous les Gouvernements signataires, les Gouvernements qui auront déposé leurs instruments de ratification ou d'approbation pourront mettre l'Accord en vigueur entre eux moyennant un Protocole. Ce Protocole sera déposé à l'Union Panaméricaine, qui en enverra des copies certifiées à chacun des Gouvernements signataires.”, et

Que han transcurrido noventa días desde la fecha en que se firmó el mencionado Convenio sin que los instrumentos de ratificación o aprobación de todos los Gobiernos signatarios hayan sido depositados en la Unión Panamericana;

AND WHEREAS ninety days have elapsed since the date of signature of the said Agreement without the instruments of ratification or approval of all the signatory Governments having been deposited with the Pan American Union;

Los Gobiernos del Brasil, Colombia, Costa Rica, El Salvador, Estados Unidos de América, Guatemala, Haití, Honduras, México y Perú, habiendo depositado sus respectivos instrumentos de ratificación o aprobación en la Unión Panamericana, y deseosos de poner dicho Convenio en vigor entre sí, han convenido en lo siguiente:

The Governments of Brazil, Colombia, Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Haiti, Honduras, Mexico, Peru and the United States of America which have deposited their respective instruments of ratification or approval with the Pan American Union, being desirous of bringing the said Agreement into force among themselves, have agreed as follows:

ARTICULO I

ARTICLE I

Putting into force of agreement.

Las Partes en el presente Protocolo convienen en proceder inmediatamente a poner en vigor entre ellas mismas el Convenio Interamericano del Café, firmado en Washington el 28 de noviembre de 1940.

The Parties to the present Protocol agree to proceed immediately to put into force among themselves the Inter-American Coffee Agreement, signed at Washington on November 28, 1940.

ARTICULO II

ARTICLE II

Effective date.

El presente Protocolo entrará en vigor respecto de cada una de las Partes Contratantes, desde el día siguiente a la fecha en que éste sea firmado por dicha Parte.

The present Protocol is operative as regards each Contracting Party on the day following the date of signature by such Party.

Subsequent signatures.

Mientras quede pendiente el depósito en la Unión Panamericana de los instrumentos de ratificación o aprobación por todos los Gobiernos signatarios del mencionado Convenio Interamericano de Café del 28 de noviembre de 1940, el presente Protocolo quedará abierto a la firma de cada uno de los Gobiernos signatarios del Convenio mencionado en la fecha en que cada uno de éstos deposite su instrumento de ratificación o aprobación, o en fecha posterior.

Pending the deposit with the Pan American Union of the instruments of ratification or approval by all the signatory Governments of the said Agreement of November 28, 1940, the present Protocol shall remain open for signature by each signatory of the Inter-American Coffee Agreement on or after the date on which it shall deposit its instrument of ratification or approval thereof.

Que já transcorreram noventa dias da data em que se assinou o mencionado Convênio sem que os instrumentos de ratificação ou aprovação de todos os Governos signatários tenham sido depositados na União Panamericana;

Os Governos do Brasil, Colômbia, Costa Rica, El Salvador, Estados Unidos da América, Guatemala, Haítí, Honduras, México, e Perú, havendo depositado os seus respectivos instrumentos de ratificação ou aprovação na União Panamericana, e desejosos de pôr o dito Convênio em vigor entre si, convieram no seguinte:

ARTIGO I

As Partes no presente Protocolo conveem em proceder imediatamente a pôr em vigor entre si o Convênio Interamericano do Café, assinado em Washington, a 28 de novembro de 1940.

ARTIGO II

O presente Protocolo entrará em vigor com relação a cada uma das Partes Contratantes, desde o dia seguinte à data em que este fôr assinado pela dita Parte.

Enquanto estiver pendente o depósito na União Panamericana dos instrumentos de ratificação ou aprovação por todos os Governos signatários do mencionado Convênio Interamericano do Café, de 28 de novembro de 1940, o presente Protocolo ficará aberto à assinatura de cada um dos Governos signatários do Convênio mencionado na data em que cada um destes depositar o seu instrumento de ratificação ou aprovação, ou em data posterior.

Que quatre-vingt-dix jours se sont écoulés depuis la date à laquelle fut signée le dit Accord, sans que les instruments de ratification ou d'approbation de tous les Gouvernements signataires n'aient été déposés à l'Union Panaméricaine;

Les Gouvernements du Brésil, de la Colombie, du Costa Rica, d'El Salvador, des Etats-Unis d'Amérique, de Guatémala, d'Haïti, de Honduras, du Mexique et du Pérou, ayant déposé respectivement leurs instruments de ratification ou d'approbation à l'Union Panaméricaine, et désireux de mettre le dit Accord en vigueur entre eux, ont convenu des articles suivants:

ARTICLE I

Les Parties au présent Protocole conviennent de procéder immédiatement à la mise en vigueur entre elles de l'Accord Interaméricain du Café, signé à Washington, le 28 novembre, 1940.

ARTICLE II

Le présent Protocole entrera en vigueur pour chacune des Parties Contractantes à partir du jour qui suivra la date où il sera signé par la dite Partie.

En attendant le dépôt à l'Union Panaméricaine des instruments de ratification ou d'approbation de tous les Gouvernements signataires du dit Accord Interaméricain du Café, du 28 novembre, 1940, le présent Protocole restera ouvert à la signature de chacun des Gouvernements signataires du dit Accord, à la date où chacun de ces Gouvernements déposera son instrument de ratification ou d'approbation, ou à une date subséquente.

ARTICULO III

ARTICLE III

Deposit of protocol.

El presente Protocolo, cuyo original está firmado en los idiomas español, francés, inglés y portugués, todos cuyos textos tendrán la misma autenticidad, será depositado en la Unión Panamericana en Wáshington, la cual transmitirá copias certificadas del mismo a todos los países signatarios del Convenio Interamericano del Café.

The present Protocol, signed in one original in the English, Spanish, Portuguese and French languages, all of which texts are equally authentic, shall be deposited with the Pan American Union at Washington, which shall transmit certified copies thereof to all the signatories of the Inter-American Coffee Agreement.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman y sellan el presente Protocolo.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed the present Protocol and have affixed their respective seals hereto.

Hecho en la ciudad de Wáshington, a los 15 días del mes de abril de 1941.

Done at the City of Washington, this fifteenth day of April, 1941.

ARTIGO III

ARTICLE III

O presente Protocolo, cujo original está assinado nos idiomas português, espanhol, francês e inglês, todos os cujos textos terão a mesma autenticidade, será depositado na União Panamericana em Washington, a qual transmitirá cópias certificadas do mesmo a todos os países signatários do Convênio Interamericano do Café.

Le présent Protocole, dont l'original est signé dans les langues française, anglaise, espagnole et portugaise, et dont tous ces quatre textes seront d'égale authenticité, sera déposé à l'Union Panaméricaine à Washington, laquelle en transmettra des copies certifiées conformes à tous les pays signataires de l'Accord Interaméricain du Café.

EM FÉ DO QUE, os abaixo assinados, devidamente autorizados pelos seus respectivos Governos, assinam e selam o presente Protocolo.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, signent le présent Protocole.

Feito na cidade de Washington aos quinze dias de abril de 1941.

Fait à Washington, le quinze avril, 1941.

Pelo Brasil:

(s) E. PENTEADO (SEAL)

Por Colombia:

(s) GABRIEL TURBAY (SEAL)

Por Costa Rica:

(s) OCTAVIO BEECHE (SEAL)

Por El Salvador:

(s) HÉCTOR DAVID CASTRO (SEAL)

Por Guatemala:

(s) ENRIQUE LÓPEZ HERRARTE (SEAL)

Pour Haïti:

[¹]

Por Honduras:

(s) JULIÁN R. CÁCERES (SEAL)

Por México:

(s) F. CASTILLO NÁJERA (SEAL)

Por Perú:

(s) EDUARDO GARLAND (SEAL)

For the United States of America:

(s) SUMNER WELLES (SEAL)

[²]

I hereby certify that the foregoing document is a true and faithful copy of the original of the Protocol to the Inter-American Coffee Agreement, which was signed at Washington and deposited with the Pan American Union on April 15th, 1941.

WASHINGTON, D. C., April 15th, 1941.

[SEAL] L. S. ROWE,
Director General of the
Pan American Union

¹ [At the time of signature of the protocol on April 15, 1941 the Haitian representative had not received the authorization from his Government to sign; hence no signature for Haiti appears on the certified copy that was proclaimed. Upon receiving the necessary authorization later, the Haitian representative signed the protocol on April 17, 1941, effective as of April 15, 1941.]

² [The protocol was signed for Ecuador on April 29, 1941; for the Dominican Republic on April 30, 1941; for Nicaragua on May 13, 1941; and for Venezuela on August 14, 1941.]